Г.Ш. Курдюкова
Ульяновский государственный педагогический университет имени И.Н. Ульянова, г. Ульяновск, Российская Федерация

СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ «ОБЩЕНИЕ» И «КОММУНИКАЦИЯ. ПОНЯТИЕ «INTERCULTURALITE» ВО ФРАНЦУЗСКИХ ИССЛЕДОВАНИЯХ»

В данной статье рассматриваются существующие точки зрения на соотношение понятий «общение» и «коммуникация»; межкультурное общение как особый процесс общения, имеющий свои характеристики и условия протекания; некоторые из существующих определений понятия «interculturaliré» в работах французских исследователей.

This article deals with existing points of view to relation between «communication» notions; the intercultural communication as a special process of communication which has its own characteristics and process conditions; some of existing definitions of the «interculturaliré» notion in the works of French researchers.

Общение представляет собой сложный и многогранный процесс, который может выступать одно временно как процесс взаимодействия индивидов, как отношение людей друг к другу, как процесс их взаимовлияния, сопереживания и взаимопонимания. В целом это один из важнейших факторов человеческой жизнедеятельности [3; с. 68].

Помимо категории «общения» в последние годы в отечественной науке появилось и получило распространение понятие «коммуникация», став неотъемлемой частью социально-гуманитарной терминологии.

Существует несколько подходов к соотношению понятий «общение» и «коммуникация». Первый подход состоит в отождествлении этих двух категорий. Исследователи В.Н. Курбатов, Л.С. Выготский, А.А. Леонтьев принимают за основу отождествления сходство в этимологии и семантике этих терминов. Опираясь на термин латинского языка «communicatio» с его первоначальным значением «делать общим, связывать, общаться», сторонники данного подхода трактуют его как обмен мыслями и информацией с помощью различных сигналов. В то же время, слово «общение» в русском языке также отражает процесс обмена информацией, мыслями и эмоциями между людьми. В

обоих случаях сторонники данной позиции не видят существенной разницы в содержании терминов «общение» и «коммуникация», в связи с чем они равноправны [2 ; с. 98].

Такое отождествление по умолчанию происходит в англоязычных текстах, где для перевода русского слова «общение» есть только одно слово – «communication». Общение понимается как «взаимодействие двух и более людей, состоящее в обмене между ними информацией познавательного или аффективного характера, т. е. Обмене знаниями или эмоциями» [1; с. 418].

Авторитетные зарубежные исследователи Т. Парсоне и К. Черри придерживаются схожих взглядов. По мнению Т. Парсоне, коммуникацию допустимо рассматривать как общение, взаимодействие между людьми. К. Черри подчеркивает, что коммуникация – «это, в сущности, социальное явление», «социальное общение» с использованием многочисленных систем связи, выработанных людьми, среди которых главными, «несомненно, являются человеческая речь и язык» [2; с. 99].

Второй подход заключается в разделении терминов «общение» и «коммуникация». Известный российский философ М.С. Каган выдвигает эту точку зрения в своих научных трудах. Он полагает, что общение и коммуникация различаются как минимум в двух основных отношениях. Во-первых, общение имеет и практический (материальный), и духовный (информационный) и практически-духовный характер, в то время как коммуникация... представляет собой чисто информационный процесс – передачу тех или иных сообщений» [2; с. 131]. Во-вторых, они различаются по характеру самой связи взаимодействующих систем. Коммуникация – это связь субъекта и объекта, где субъект передаёт некую информацию (мысли, знания, фактические данные, официальные сообщения, указания и т. д.), а объект является пассивным получателем (приёмником информации), которому нужно лишь только её принять, понять (правильно декодировать), усвоить и поступить в соответствии с ней. Таким образом, коммуникация, по мнению Кагана, является однонаправленным процессом: информация передаётся только в одном

направлении, поэтому не имеет особого значения, кто является её приёмником.

Общение же – это связь между двумя субъектами, в которой «нет отправителя и получателя сообщений – есть собеседники, соучастники общего дела». В общении происходит круговорот информации между партнёрами, поскольку они одинаково активны. Значит, процесс общения в отличие от коммуникации имеет двунаправленный характер. В основе коммуникации – монолог, в основе общения – диалог [2; с. 99].

Известный представитель социальной психологии Г.М. Андреева также разводит эти понятия. Основываясь на более широком характере категории общения, исследователь выделяет в её структуре 3 взаимосвязанных составляющих: коммуникативную, непосредственно коммуникацию, которая состоит в обмене информацией в процессе общения между людьми; интерактивную, состоящую в организации взаимодействия между общающимися, т. е. в обмене не только информацией, но и действиями; и перцептивную, представляющую собой процесс восприятия и познания друг друга партнёрами по общению и установления взаимопонимания на этой основе [2; с. 100].

В основе третьего подхода к вопросу соотношения понятий «общение» и «коммуникация» лежит понятие «информационный обмен». Его сторонники считают, что не все информационные процессы в социуме исчерпываются общением. Эти процессы, присутствующие в любом фрагменте общественной жизни, не всегда представлены в форме слов, текста или языка. Сообщения в вербальной форме представляют малую долю обмена информацией в обществе, во многих случаях информационный обмен осуществляется в невербальной форме, её носителями могут быть как невербальные сигналы, так и вещи, предметы, материальные носители культуры – с их помощью можно передавать информацию во времени и пространстве. Поэтому общение – это только процессы обмена информацией, представляющие собой специфическую деятельность людей, направленную на установление и поддержание взаимодействия и взаимосвязи, эти процессы осуществляются с помощью

языка, речи или текста, то есть вербально. Все информационные процессы в обществе можно представить понятием «социальная коммуникация». Так, самым общим понятием будет являться «коммуникация» (информационный обмен), менее общим – «социальная коммуникация» (информационный обмен в обществе), и самым узким, обозначающим разновидность «социальной коммуникации», которая осуществляется на вербальном уровне обмена информацией – «общение».

Самый лёгкий путь – отождествить понятия «общение» и «коммуникация», но здесь возможен риск пренебречь при этом существенными аспектами категории «общения», которые упускают коммуникационные теории. Общение, как правило, осуществляется в процессе практической деятельности людей (трудовой, игровой, познавательной).

Общение осуществляется посредством языка, а язык ориентируется, прежде всего, на внутреннюю культуру. Однако, как показывает история, ни один народ не может жить изолированно в плане культуры, и каждый язык в той или иной степени применяется и в ситуациях общения, связанных с внешними культурами. Всё более распространённым становится термин «межкультурное общение», подразумевающий взаимодействие двух или нескольких культур и преодоление культурных и языковых барьеров. Интерес к особенностям межкультурного общения растёт, образуется новая научная область, объектом исследования которой становится диалог культур. В ходе межкультурного общения каждый его участник одновременно решает две важнейшие задачи – сохраняет свою культурную идентичность и включается в иную культуру.

В связи с повышением интереса к иностранным языкам и культуре межкультурное общение в наши дни является важной составляющей социальной жизни человека. Межкультурное общение — многостороннее явление, рассматриваемое различными дисциплинами. В широком смысле межкультурное общение трактуется как диалог культур в тех сферах общества, которым принадлежат эти культуры. Межкультурное общение можно рассматривать как «обращение языка в область иноязычной культуры»[1; с.

418].

Интересно проследить, как понятие межкультурного общения рассматривается французскими исследователями. Жан Пьер Кук в своем «Дидактическом словаре французского языка как иностранного» («Dictionnaire de didactique du français langue étrangère»). проводит различие между терминами «межкультурный» и «мультикультурный», причем последний обозначает присутствие различных культур без обязательного взаимодействия между ними. В отличие от простого сосуществования культур, межкультурность предусматривает обмен между культурами, который должен принести пользу обеим сторонам [5; с. 116].

Использование слова «interculturel» обязательно подразумевает, если мы приписываем префиксу «inter-» его полное значение, взаимодействие, обмен, устранение барьеров, взаимность и истинную солидарность. Если под термином «culture» каждый признает его ценность, это подразумевает признание ценностей, образа жизни и символических представлений, на которые ссылаются люди в своих отношениях с другими людьми [4; с. 29].

Понятие межкультурности было впервые введено в 1970-х годах как следствие многокультурности в школах стран иммиграции, таких как Франция и Германия. Межкультурность, родившаяся в школьной среде, затем широко распространившаяся на другие области, фактически стала выражением, которое мы встречаем повсюду, концепция пережила настоящий «бум». Это не случайно: во все более глобализирующемся мире крайне важна формула, которая помогает охарактеризовать появившееся изобилие и разнообразие [4; с. 38].

Литература

1. Кабакчи В.В. Практика англоязычной межкультурной коммуникации. – СПб.: Издво «Союз», 2001. – 480 с.

2. Митрова Н.О., Мигаенко К.С. Общение как социально-психологическая и коммуникационная категория, – МГТУ, Майкоп. 2006г. – 152 с.

3. Садохин А.П. Теория и практика межкультурной коммуникации: Учебное пособие для вузов. – М.: ЮнитиДана, 2004. – 271 с.
4. Abdallah-Pretceille, Martine. (1996) « Compétence culturelle, compétence interculturelle ». Dans : Le Français dans le monde, Numéro Spécial Cultures, Culture, 1996. – 123 p.
5. Cuq, Jean-Pierre (2003). Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde. Paris: Clé International, 2003. – 400 p.